

C-441

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-441

An Act respecting the territorial integrity of Canada

First reading, April 25, 1997

C-441

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-441

Loi concernant l'intégrité territoriale du Canada

Première lecture le 25 avril 1997

MR. HOPKINS

M. HOPKINS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to affirm Canada's sovereign indivisibility and to preserve its territorial integrity.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'affirmer la souveraineté indivisible du Canada et de préserver l'intégrité de son territoire.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act respecting the territorial integrity of
Canada

Loi concernant l'intégrité territoriale du
Canada

Preamble

WHEREAS Canada is a sovereign nation
comprised of Provinces and Territories united
under the Constitution to form a federal state
that is one and indivisible and may, by main-
taining the territorial integrity of the state, best
serve the interests of all Canadians and secure
the reputation that it now enjoys in the world
community as a nation in which two founding
cultures and other diverse elements have dem-
onstrated an ability to live and work together
for the common good within a strong and
united federation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as fol-
lows:

Attendu :

que le Canada est une nation souveraine
composée de provinces et de territoires
réunis dans le cadre de la Constitution pour
former un État fédéral, un et indivisible, et
qu'en maintenant l'intégrité territoriale de
l'État il pourra mieux servir les intérêts de
tous les Canadiens et assurer sa réputation
mondiale en tant que nation où les deux
cultures fondatrices et divers autres élé-
ments ont montré qu'ils pouvaient vivre
ensemble et travailler conjointement au
bien commun au sein d'une fédération forte
et unie;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Territorial
Protection Act*.

1. *Loi sur la protection du territoire*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"Constitu-
tion of
Canada"
« Constitu-
tion du
Canada »

"Constitution of Canada" has the same mean-
ing as in the *Constitution Act 1982*.

« Constitution du Canada » La Constitution
du Canada au sens de cette expression en
vertu de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Constitu-
tion du
Canada »
"Constitu-
tion of
Canada"

"Federation"
« fédéra-
tion »

"Federation" means the federal state of Cana-
da created under the Constitution of Cana-
da.

« fédération » L'État fédéral du Canada cons-
titué en vertu de la Constitution du Canada.

« fédéra-
tion »
"Federation"

"territory of
Canada"
« territoire du
Canada »

"territory of Canada" means all that territory
over which the Crown in right of Canada ex-
ercises sovereign jurisdiction, together with
such territory as may be added by constitu-
tional amendment.

« territoire du Canada » Tout le territoire sur
lequel Sa Majesté du chef du Canada exerce
sa souveraineté, ainsi que tout territoire qui
pourrait s'y ajouter par modification consti-
tutionnelle.

« territoire du
Canada »
"territory of
Canada"

PRINCIPLES

PRINCIPES

Principles	3. This Act reaffirms that the Government of Canada has a moral and legal responsibility to maintain and protect the territorial integrity of the Federation as it presently exists, or as its territory may be increased in future by constitutional amendment or otherwise, and that this responsibility is based on the following principles:	3. (1) La présente loi réaffirme que le gouvernement du Canada a l'obligation morale et légale de préserver et protéger l'intégrité du territoire de la fédération tel qu'il existe actuellement, ou du territoire tel qu'il pourrait être étendu au moyen d'une modification constitutionnelle ou autrement, et que cette obligation repose sur les principes suivants.	Principes
Sovereignty of Canada	(1) that Canada is a sovereign state that is one and indivisible;	(2) Le Canada est un État souverain, un et indivisible.	Souveraineté du Canada
Comprised of Provinces	(2) that it is comprised of Provinces and Territories united under the Constitution to form a federal state;	(3) Il se compose de provinces et de territoires réunis dans le cadre de la constitution pour former un État fédéral.	Composé de provinces
No constitutional withdrawal provision	(3) that there is no provision in the Constitution for the withdrawal from the Federation of a Province or Territory;	(4) La constitution ne renferme pas de disposition concernant le retrait de la fédération d'une province ou d'un territoire.	Absence de clause de retrait
No deprivation of territory of Canada	(4) that the Federation may not be deprived of any part of the territory of Canada except with its consent and by due process of constitutional amendment;	(5) La fédération ne peut être privée d'aucune partie du territoire du Canada si ce n'est avec son consentement et selon la procédure légale de modification constitutionnelle.	Privation de territoire
No unilateral withdrawal	(5) that no Province or Territory may unilaterally withdraw from the Federation; and	(6) Aucune province ni aucun territoire ne peut se retirer unilatéralement de la fédération.	Retrait unilatéral
Protection of territorial integrity	(6) that the Government of Canada may take such steps as it deems necessary to maintain and protect the territorial integrity of the Federation in the interests of all Canadians, of whatever race and creed, in accordance with these principles.	(7) Le gouvernement du Canada peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la préservation et à la protection de l'intégrité territoriale de la fédération dans l'intérêt de tous les Canadiens, de toutes races et croyances, en conformité avec ces principes.	Protection de l'intégrité territoriale

TERRITORIAL PROTECTION

PROTECTION DU TERRITOIRE

No referendum on unilateral withdrawal	4. (1) No Province or Territory shall initiate, authorize, sponsor or permit a referendum to be held on any question purporting to seek a mandate for the withdrawal of that Province or Territory from the Federation without the Federation's consent.	4. (1) Aucune province ni aucun territoire ne peut organiser, autoriser, parrainer ou permettre la tenue d'un référendum sur une question tendant à obtenir le mandat pour une province ou un territoire de se retirer de la fédération sans le consentement de celle-ci.	Retrait unilatéral interdit de référendum
No secession	(2) No Province or Territory shall, either unilaterally or in conjunction with any other Province or Territory, attempt to or declare its intention to secede from the Federation and form a separate state.	(2) Aucune province ni aucun territoire ne peut, soit unilatéralement soit conjointement avec une autre province ou un territoire, tenter de se séparer de la fédération pour former un État séparé ou déclarer son intention de le faire.	Séparation interdite

Maintenance
of federal
jurisdiction

(3) If any Province or Territory, acting alone or in conjunction with any other Province or Territory, contravenes this section, the Government of Canada may take such steps as it deems necessary to maintain federal jurisdiction over that Province or Territory and to enforce the laws of Canada as they may apply to residents of that Province or Territory.

(3) Si une province ou un territoire, seul ou conjointement avec une autre province ou un territoire, contrevient au présent article, le gouvernement du Canada peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour maintenir sa compétence sur cette province ou ce territoire et pour faire appliquer les lois du Canada qui s'appliquent aux habitants de la province ou du territoire.

Compétence
fédérale

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a date to be fixed by the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date 10 fixée par décret.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9